

## **Pölich, Römischer Wasserleitungsstollen**

Der Text zu dem Standort wurde von einem Rechercheteam unter der Leitung von Dr. Rosemarie Cordie vorbereitet und schließlich von Lothar Schwinden verfasst, der Text in einfacher Sprache von Dorothée Schwinden.

Übersetzung ins Luxemburgische: Katrin Gaul, Miriam Welschbillig

Übersetzung ins Englische: Dr. David Wigg-Wolf

Übersetzung ins Französische: Nadia Bénétaud

Übersetzung ins Niederländische: Josée Nollen-Dijcks, MSc

© ARGO - Augmented Archaeology (Universität Trier), **CC BY 4.0**

### **Texte Standorttafel**

#### **Pölich**

Römischer Wasserleitungsstollen, Anfang 3. Jahrhundert

Réimesche Waasserleitungsstollen Ufank 3. Joerhonnert

Canalisation d'eau souterraine romaine, début du III<sup>e</sup> siècle

Roman tunnel aqueduct early 3rd century

Romeinse waterleidingtunnels, begin 3<sup>e</sup> eeuw

### **Texte Langversion**

#### ***Pölich, Römischer Wasserleitungsstollen***

Zur luxuriösen Ausstattung römischer Villen an der Mosel, dabei auch zur Wasserversorgung, wurde zuweilen ein erheblicher Aufwand betrieben. Der 430 m lange Wasserleitungstunnel in Pölich mit einem Gefälle von gut 3 % zeugt davon. Er führte zur römischen Villa mit ihrem aufwendigen Bad (an der Kirche) und vielleicht zu einer weiteren Villa.

Auf 28 m ist der Tunnel mit drei Bauschächten freigelegt. Weiter oberhalb ist noch eine Strecke von 72 m offen, die bis heute den Brunnen an der Kirche speist.

Die Erforschung des Stollens hat aufschlussreiche Einblicke in die Arbeitsorganisation beim Bau erbracht. Ein Sammel- oder Mutterschacht fing Grund- und Sickerwasser in einer Senke auf. Die weiteren elf zum Teil bis fast auf 10 m Tiefe abgeteuften Schächte, nur zu Bauzwecken angelegt, sind später verschlossen worden. Von jeder Schachtsohle sind in beide Richtungen Stollen aus dem Felsen gehauen worden. Die Stollen, von 45 cm bis selten über 60 cm breit bei variabler Höhe zwischen 0,80 und 1,90 m, erhielten zuweilen einen Kanaleinbau, um die Wasserführung vor Verstoß von Kies zu schützen.

In den Stollen sind Spuren der Korrektur beim Aufeinandertreffen von Arbeitsabschnitten zu beobachten. Hölzer aus der abschließenden Verbauung der Schächte sind auf ca. 206 n. Chr. datiert worden.

#### ***Pölich, Réimesche Waasserleitungsstollen***

Fir de Luxus gouf an de réimesche Villen un der Musel alt emol en zimmlechen Opwand bedriwwen. D'Waasserversuergung huet hei derzougehéiert. De 430 m laange Waasserleitungstunnel zu Pölich mat engem Gefäll vu gutt 3 % ass e gutt Beispill derfir. E féiert bei déi réimesch Villa mat hirer opwännege Buedanlag (bei der Kierch) a vläicht nach zu enger weiderer Villa.

Op 28 m ass den Tunnel mat dräi Bauschächt fräigeluecht. E bësse weider biergop ass nach eng Streck vun 72 m op, déi bis haut de Buer an der Kierch speist.

D'Erfuerschung vum Stollen huet interessant Ablécker an d'Aarbechtsorganisatioun beim Bau erginn. E Sammel- oder Mammeschacht huet d'Grond- an d'Sickerwaasser an enger Sank opgefaangen. Déi weider eelef zum Deel bis bal 10 m déif gegruewe Schächt goufe just während der Bauzäit gebraucht an herno erëm zougemaach. Vu all Schachtsuel aus goufe Stollen a béid Richtungen an de Fiels gehaen. D'Stolle ware 45 cm, ganz seelen iwwer 60 cm breet. Hir Héicht huet tëscht 0,80 an 1,90 m variéiert. Plazeweis gouf de Kanal ausgekleet an ofgedeckt, fir datt kee lassgeléiste Kräsi oder Buedem dra sollt falen.

An de Stolle si Spuere vun der Korrektur ze gesinn, déi beim Zesummekomme vu verschiddenen Aarbechtsabschnitter huet misse gemaach ginn. Hëlzer aus der ofschléissender Verbauung vun de Schächt goufen op ca. 206 n. Chr. datéiert.

### ***Pölich, Canalisation d'eau souterraine romaine***

Les luxueux équipements des villas romaines bordant la Moselle, notamment l'alimentation en eau, nécessitaient parfois d'énormes travaux. En témoigne le tunnel de Pölich, de 430 m de longueur pour un dénivelé de bien 3 %, abritant une canalisation d'eau. Il menait à une villa romaine dotée de bains sophistiqués (contre l'église) et peut-être à une autre villa.

Le tunnel avec trois puits ayant servi à la construction est dégagé sur une longueur de 28 m. Plus en amont, se trouve encore une section de 72 m à l'air libre, elle alimente toujours la fontaine de l'église.

La fouille de la galerie souterraine a fourni de précieuses informations sur l'organisation du travail à la construction. Une galerie principale collectait l'eau des nappes souterraines et les eaux de ruissellement dans une dépression du sol. Les autres puits, certains pouvant atteindre jusqu'à 10 m de profondeur, installés aux seules fins de la construction, furent refermés plus tard. Depuis chaque radier au fond des puits, des galeries taillées dans le roc partent dans deux directions. Les galeries souterraines, d'une section de 45 cm et rarement de plus de 60 cm, pour une hauteur variable comprise entre 0,80 et 1,90 m, étaient parfois aménagées en canal, destiné à protéger l'eau d'adduction des graviers susceptibles de se détacher.

Les galeries présentent des traces de mesures correctives aux points de rencontre des tronçons. Des bois provenant du cuvelage des parois des puits ont été datés autour de l'an 206 de notre ère.

### ***Pölich, Roman aqueduct tunnel***

Sometimes a considerable amount of effort was put into the luxurious furnishings of Roman villas on the Mosel, including the water supply. The 430 m long aqueduct tunnel in Pölich, which has a gradient of a good 3% ,is evidence of this. It led to the Roman villa with its lavish baths (by the church), and perhaps to another villa.

The tunnel has been opened over 28 m and includes three construction shafts. Further up, another 72 m stretch is open, which still feeds the fountain at the church.

The exploration of the tunnel has provided revealing insights into the organisation of work during construction. A collection or mother shaft gathered ground and seepage water in a depression. The other eleven shafts, some of which were dug to a depth of almost 10 m and only built for construction purposes, were later closed. Tunnels were then dug into the rock in both directions from each shaft bottom. In places a pipe was set into the tunnels, between 45 cm to sometimes

more than 60 cm wide, and between 0.80 and 1.90 m high, in order to protect the channel for the water from falling gravel.

In the tunnels, traces of realignment can be observed where work sections met. Timber from the final construction of the shafts has been dated to approximately AD 206.

### ***Pölich, Romeinse waterleidingtunnel***

Om de Romeinse villa's aan de Moezel luxueus in te richten, waartoe ook het hebben van stromend water behoorde, werd soms heel veel moeite gedaan. De 430 m. lange watertunnel in Pölich met een verval van ruim 3 % getuigt hiervan. Hij liep naar de Romeinse villa met haar uitgebreide badruimtes (bij de kerk) en misschien ook naar een andere villa.

Dit stuk tunnel heeft drie bouwschachten en is over 28 m. blootgelegd. Hogerop functioneert er nog een stuk van 72 m., dat nog steeds de fontein bij de kerk voedt.

Het onderzoek van de tunnel heeft leerzame informatie opgeleverd over de organisatie van de werkzaamheden tijdens de bouw. Een verzamel- of moederschacht ving het grondwater en eventueel doorsijpelend water op in een put. De overige elf schachten, waarvan sommige tot een diepte van bijna 10 m. reikten, zijn alleen voor bouwdoeleinden aangelegd en werden later weer dicht gegooid. Onderaan elke schacht werden in beide richtingen tunnels uit de rotsen gehakt. Deze tunnels waren tussen 45 en (een enkele keer) 60 cm. breed, waarbij de hoogte varieerde van 0,80 tot 1,90 m. Soms werd het waterkanaal voorzien van een afdekking om de waterstroom te beschermen tegen vallende steentjes.

In de tunnel zijn sporen te zien van correcties waar tunnelstukken bij elkaar komen. De ouderdom van het hout uit de afsluiting van de schachten is vastgesteld op ca. 206 n. Chr.

### **Texte leichte Sprache**

#### ***E-Pölich, Römischer Wasserleitungstollen***

Die Römer hatten in ihren Häusern (Villen) viel Luxus.

Dazu gehörten Bäder und Toiletten. Das Wasser für diese Räume wurde durch Wasserleitungen herbei geschafft.

In Pölich war ein 430 Meter langer Tunnel für eine Wasserleitung. Heute kann man 28 Meter davon anschauen.

Die Römer gruben bis zu 10 Meter tiefe Löcher (**Schächte**). Von dort schlugen sie in zwei Richtungen Gänge in den Felsen (**Stollen**).

Die Stollen von elf Löchern trafen sich nacheinander. So entstand ein langer Stollen für die Wasserleitung.

Reste von Bauholz wurden gefunden. Sie stammen aus dem Jahr 206 nach Christus.

#### ***E-Pölich, Réimesche Waasserleitungstollen***

D'Reimer hatten an hiren Haiser (Villen) vill Luxus.

Dozou hu Buedzëmmer an Toilettë gehéiert. D'Waasser fir dës Raim koum duerch Waasserleitungen.

Zu Pölich war e 430 Meter laangen Tunnel fir eng Waasserleitung. Haut kann een 28 Meter dovu kucke goen.

D'Réimer hu Lächer (Schächt) gegruenen, déi bis zu 10 Meter déif gongen. Vum Buedem vun esou engem Schacht hu se an zwou entgéintgesate Richtunge Gäng an de Fiels geschloen (**Stollen**). Et gouf eelef där Lächer. Vun engem Schacht op deen anere si Stolle gegruewe ginn, sou datt herno ee laange Stolle fir d'Waasserleitung entstanen ass.

Et goufe Reschter vu Bauholz fonnt. Si stamen aus dem Joer 206 no Christus.

### ***E-Pölich, Canalisation d'eau souterraine romaine***

Les villas (maisons) des Romains étaient très luxueuses.

Les bains et les toilettes faisaient partie de ce luxe. L'eau dont on avait besoin dans ces pièces arrivait par des canalisations.

À Pölich, il y avait un tunnel de 430 mètres avec une canalisation d'eau. Aujourd'hui, une longueur de 28 mètres est encore visible.

Les Romains creusaient des trous pouvant mesurer jusqu'à 10 mètres de profondeur (des **puits**). Partant de là, ils creusaient dans la roche des galeries, dans deux directions (**galeries souterraines**). Les galeries de onze trous se rejoignaient l'une après l'autre. Elles formaient ainsi une longue galerie pour la canalisation d'eau.

On a trouvé des restes de bois utilisés pour la construction. Ils datent de l'an 206 après Jésus-Christ.

### ***E-Pölich, Roman aqueduct tunnel***

The Romans enjoyed a lot of luxury in their houses (villas).

This included baths and toilets. The water for them was brought in through water pipelines.

In Pölich there was a 430 metre long tunnel for a water pipeline. Today you can see 28 metres of it.

The Romans dug holes (**shafts**) up to 10 metres deep. From there they cut **tunnels** into the rock in two directions.

The tunnels from eleven shafts met each other. This created a long tunnel for the water pipeline.

Remains of wood were found. They come from the year AD 206.

### ***E-Pölich, Romeinse waterleidingtunnel***

De Romeinen hadden veel luxe in hun huizen (villa's).

Daartoe behoorden baden en toiletten. Het water voor deze ruimtes werd aangevoerd met waterleidingen.

In Pölich was een 430 meter lange tunnel voor zo'n waterleiding. Tegenwoordig kun je er 28 meter van bekijken.

De Romeinen groeven gaten (**schachten**) tot wel 10 meter diep. Van daaruit hakten ze in twee richtingen gangen in de rots (**tunnels**).

De tunnels van elf gaten kwamen bij elkaar uit. Zo ontstond een lange tunnel voor de waterleiding.

Er zijn resten van bouwhout gevonden. Ze dateren uit het jaar 206 na Christus.